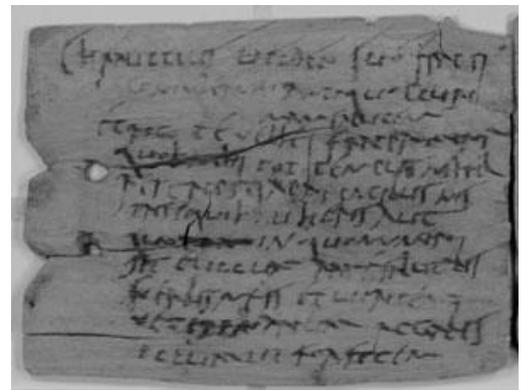


Texte A - Sur tablette en bois

Lettre de soldat, Vindolanda, Ier-IIème s.

Chrauttius Veldeio suo fratri contubernali antiquo plurimam salutem et rogo te veldei frater miror quod mihi tot tempus nihil rescripsi a parentibus nostris si quid audieris aut quot .m in quo numero sit et illum a me salutabis [[s]] verbis meis et virilem veterinarium rogabis illum ut forcicem r, quam mihi promissit pretio mittas per aliquem de nostris et rogo te frater Virilis salutem a me Thuttenam sororem velbuteium rescribas nobis cum... se habeat vac. opt(*) sis felicissimus vale

- | | |
|-----|--------------------------------|
| 1 | Chrauttius Veldeio suo fratri |
| 2 | contubernali antiquo pluri- |
| 3 | mam salutem |
| 4 | et rogo te Veldei frater miror |
| 5 | quod m ihi tot tempus nihil |
| 6 | rescripsi a parentibus nos- |
| 7 | tris si quid audieris aut |
| 8 | Quo t .m in quo numero |
| 9 | sit et illum a me salutabis |
| dix | [[s]]verbis meis et Virilem |
| 11 | veteri n arium rogabis |
| 12 | illum ut forcicem |
| 13 | quam mihi promis si t pretio |
| 14 | Mittas per aliquem de nos tris |
| 15 | et rogo te frater Virilis |
| 16 | salut e s a me T hu t te n am |
| 17 | Sororem Velbute iu m |
| 18 | rescribas nobis c um ... |
| 19 | se habeat vac |
| 20 | m opt<o> sis felicissimus |
| 21 | vale |



Titre : Lettre de Chrauttius à Veldeius, concernant les cisailles

Arrière

- | | |
|----|--------------------------|
| 22 | m 1 Londres |
| 23 | Veldedeio |
| 24 | equisioni co(n)s(ularis) |
| 25 | a Chrauttio |
| 26 | fratre __ |

Traduction juxtalinéaire : Chrauttius *Chrauttius* Veldeio suo fratri à *Veldeius* son frère contubernali antiquo et ancien camarade de tente plurimam salutem de nombreuses salutations et rogo te et je te demande Veldei frater frère *Veldeius* - miror quod je suis surpris que mihi tot tempus nihil rescripsi tu ne m'aies rien répondu depuis si longtemps - a parentibus nostris si quid audieris si tu as entendu quelque chose de nos aînés aut quot .m ou à propos de ... in quo numero sit dans quelle unité il est et illum a me salutabis [[s]] et salue-le de ma part verbis meis avec mes mots et Virilem et Virilis veterinarium le médecin vétérinaire rogabis illum tu lui demanderas ut forcicem r pour la paire de cisailles, quam mihi promissit qu'il m'a promise pretio en échange d'argent mittas que tu me l'envoies per aliquem de nostris par l'intermédiaire d'un de nos amis et rogo te et je te demande, frater frère, Virilis salutem a me Virilis, que tu salues de ma part Thuttenam sororem notre sœur Thuttena Velbuteium *Velbuteius* rescribas nobis cum... se habeat écris-nous comment il va vac. opt(*) sis felicissimus Je souhaite que tu sois très fortuné. vale. adieu.

Les mots pour désigner les tablettes : *pugillares* Pline l'Ancien parle de *sectiles* ou de *laminae*. Quelques tablettes donnent le mot *tilia*. À Vindolanda, l'arbre est souvent du bouleau, de l'aune ou du chêne, le tilleul ne dépassant pas les 45 degrés de latitude. On écrivait à l'encre sur une fine feuille de bois.

Lettre de Rustius Barbarus, Wâdi Fawâkhir, Egypte, I-IIème s.

Rustius Barbarus Pompeio fratri suo salutem. [? | Opto deos ut bene valeas que mea vota sunt . | Quid . mi tan . invidiose scribes aut . tan levem | me iudicas ? . Si tan cito viridia mi non . mittes , | stati amicitiam tuam . obliscere debio ? . | Non sum talis . aut tan levis. Ego te . non | tanquam . amicum . habio set . tanqua[m] | fratrem . gemellum . qui de unum . | ventrem . exiut . . Hun....bum sepi|us tibi scribo , . set tuas . me [[.]] | iudicas . Accepi . fasco coliclos et | unum casium. Misi tibe . per Arri|anum . equitem . chiloma ; entro ha|[b]et . collyram . I . et . in lintiolo . | [] . alligatum , . quod . rogo te ut . | ema[s] mi matium . salem et | [mi]ttas mi . celerius . qui|a pane volo facere . | Vale frater | k[a]rissime.

Traduction juxtalinéaire : Rustius Barbarus *Rustius Barbarus* Pompeio fratri suo à son frère *Pompeius* salutem salut.

Opto deos *Je prie les dieux* ut bene valeas *que tu te portes bien* que mea vota sunt *et ce sont mes vœux*. Quid *Pourquoi* mi tan invidiose scribes *m'écrit-tu de façon aussi malveillante* aut ou (*pourquoi*) tan levem me iudicas *me juges-tu si léger?* Si tan cito *Si au plus vite* viridia mi non mittes *tu ne m'envoies pas des légumes verts*, stati *sur le champ* amicitiam tuam obliscere debio *je dois oublier ton amitié?* Non sum talis *Je ne suis pas tel (homme)* aut tan levis ni aussi léger. Ego *Moi* te non tanquam amicum habio *je ne te considère pas tel un ami* et tanqua fratrem gemellum *mais comme un frère jumeau* qui de unum ventrem exiut *qui est sorti du même ventre*. Hun...bum sepius tibi scribo *bien souvent je t'écrit*, set tu ...as me iudicas *mais toi tu me juges*. Accepi fasco coliclos *J'ai reçu des choux en botte* et unum casium *et un fromage*. Misi tibe *Je t'ai envoyé* per Arrilanum equitem *par le cavalier Arrianus* chiloma un colis ; entro à l'intérieur haet *il y a* collyram et et un ? in lintiolo ... alligatum *attaché dans un morceau de toile*, quod rogo te *parce que je te demande* ut ema[s] mi *que tu m'achètes* matium salem et mittas mi *que tu me l'envoies* celerius *au plus vite* quia pane volo facere *puisque je veux faire du pain*. Vale frater *crissime* *Porte-toi bien mon très cher frère* (trad. D'après F. Biville)

Prononciation :

- que (quae, pronom relatif neutre pluriel)
- mi (mihi)
- scribes (scribis)
- stati (statim)
- tan (tam) tanquan (tamquam)
- viridia (viridia)
- debio (debeo, je dois) et habio (habeo, j'ai)
- de unum ventrem exiut (de uno ventre exi(v)it)
- set (sed)
- fasco coliclos (fascas coliculos)
- tibe (tibi)
- entro (intro)
- krissime (carissime)

Rustius Barbarus Pompeio fratri suo salutem. [?
*Opto deos * ut bene valeas que mea vota sunt. **
*Quid * mi tan * invidiose scribes aut * tan levem*
*me iudicas? * Si tan cito viridia mi non * mittes,*
5 *stati(m) amicitiam tuam * obliscere debio? **
*Non sum talis * aut tan levis. * Ego te * non*
*tanquam * amicum * habio set * tanqua[m]*
*fratrem * gemellum * qui de unum **
*ventrem * exiut. * Hun. . . . bum sepi-*
10 *us tibi scribo, * set tu * . . . as * me [[.]]*
*iudicas. * Accepi * fasco coliclos et*
*unum casium. Misi tibe * per Arri-*
*anum * equitem * chiloma; entro ha-*
*[b]et * collyram * I * et * in lintiolo **
15 *[]: * alligatum, * quod * rogo te ut **
*ema[s] mi matium * salem et*
*[mi]ttas mi * celerius * qui-*
a pane(m) volo facere.
*Vale frater **
20 *k[a]rissime.* texte publié par Octave Guéraud.

Texte C - Papyrus de Karanis (Egypte) AD98-117 Karanis

On a retrouvé six lettres en latin (P. Mich. VIII, 467-472 = CEL 141-142 et 144-147, et deux lettres fragmentaires: CEL 143 et 148): cinq sont écrites par C. Terentianus, et une par C. Tiberianus.

Neuf lettres grecques (P. Mich. VIII, 473-481): six de C. Terentianus (dont une adressée à une dénommée Tasoukharion), et trois envoyées à C. Tiberianus par d'autres personnes. Les lettres de C. Terentianus constituent la collection la plus importante de lettres privées émanant d'une même personne. Ce sont aussi les plus longues.

Claudius [T]er[en]tianus Claudio Tiberiano domino et patri karissimo (*) plurimam salutem

an[te omnia] op[er]a[m] fortem et h[il]arem [e]t salvom (*) mihi esse cum nostris om[ni]bus quoti[en]sque aut[em] habeo no[n]vom (*) mihi bene est scias me pater accepis-

- 5 [se] [ana]boladum (*) et tun[ica]m et pannos braciales et ab Nepotiano paulo
[- ca.10 -] [as]p[er]e amar[um] [ar]pa[tum] (*) [t]u autem dedisti illi aspros (*) pervenies
[optatissimus] mihi [feli]x a[da]nnum optime scis et tu quantum col-
[legissit] m[en]titus s[cias] aut[em] [ra]pi me in Syriam exiturum cum vexillo
[et rogavi] illum dare mihi [ille] aut[em] negavit se habere aspros (*) ait mihi si
10 dix[on] mi redd[as] . [.] . ri[.] . referam pa[tri] tuo et nisi quod opus mihi fuit
ut [.] . [.] . [.] . [.] . reddidi[ss]em illi libenter ut recipientes ab
illo n[ost]r[um] imbolu[clu]m (*) p[ro]b[ave]r[e] se in cl[ass] () A[u]g[ust] () Alex[and]r[us] () [et] Kalab[er]is
et Depist[us]]h[.] . [.] . [.] . uam s[.] . nullus [co]mputa-
vit kasus (*) su[ae] v[ita]e ...] . [.] . [.] . n[e]que la . [.] . [n]ec ob [haec]
15 Marcel[us] [o]di qu[on]i[a]m nihil mihi pro dis fuerunt nisi verba
null[us] con[c]epi o[di]u[m] et ivi me o[bi]c[er]e [n]avi et p[er] eos me probavi in classe
ne tibi paream a spe amar[um] [ar]pa[tum] (*) vagari quasi fugitivom (*) oro et rogo
te pater nem[in]em habeo enim karum (*) nisi secundum deos te ut mit-
ta[sm] i[n] h[is] p[er] V[aler]ium gladiu[m] pugnatorium et lanceam et d[ol]a-
20 bram et coplam (*) et lonchas duas quam optimas et byrrum castalinum
et tunicam bracialem cum braciis meis ut habeam quoniam
extrivi tunicam antequam me probarem in militiam braciae autem
novae postae (*) sunt et si quid missurus es inscribe omnia et
signa mihi scribe in epistula ne quit (*) mute[t]ur dum adfer-
25 tur et si scribes mihi epistulam inscribas in liburna
Nepotiani scias domo nostrae deorum beneficio omnia
recte esse [m]isi tibi vac. ? amphoras II olivarum
colymbade [un]a et una nigras amphorae istae sunt pares
ill[is] m[edi]anis [quas] misi ex eis p[ote]s et has cognoscere rogo et
30 or[ate] pater ut eas ad Delphos merca[t]o[r]ia navi ut emas et mittas
tr[es] toc[adas]] [a]best la . [.] . [.] . ni ut[.] . rMme

(perpendiculaire) [salutat te] mate[r] mea[m] et Ptolemaeus pater meus et fratres mei omnes

(perpendiculaire) [luta et Ap]hrodisiam et Isitychen [et -ca.?-]

(perpendiculaire) . [- ca.11 -] [S]er[en]um scribam et Marcellum collegam tuum Terentianus

- 35 (perpendiculaire) [ntium] collega[m] tuum et omnes contubernales tuos bene valere te opto
(perpendiculaire) multis annis cum tuis omnibus
(perpendiculaire) vale

ctr.1. l. carissimo	ctr.14. l. kasus
ctr.3. l. salvum	ctr.17. l. palpatum
ctr.4. l. [no]vum	ctr.17. l. fugitivum
ctr.5. l. [ana]boladium	ctr.18. l. carum
ctr.6. l. palpatum	ctr.20. l. copulam
ctr.6. l. asperos	ctr.23. l. positae
ctr.9. l. asperos	ctr.24. l. quid
ctr.12. l. involucrum	

Claudius Terentianus à Claudius Tiberianus, son seigneur et très cher père, très cordialement. Avant tout, je prie pour que vous soyez forts, joyeux et en bonne santé, ainsi que toute notre famille, et je suis heureux chaque fois que j'ai de vos nouvelles. Sache, père, que j'ai reçu. . . un manteau, une tunique, et les vêtements ceinturés, et de Nepotianus Mais vous lui en avez donné des rudes. Est ce que tu viens Vous savez très bien combien il a menti à ses camarades (?). Sachez que je suis envoyé en Syrie et que je vais repartir avec un détachement. [Je lui ai demandé] de me [les] donner, mais [il] a nié qu'il avait les rugueux. Il m'a dit : "Si tu ne reviens pas (?) . . . à moi, je le dirai à ton père. Si je n'en avais pas besoin . . . , je le lui aurais rendu avec plaisir, afin que vous puissiez récupérer auprès de lui notre Kalabel et Deipistus se sont enrôlés dans la flotte augustéenne [d'Alexandrie]. . . personne n'a calculé les chances de sa vie. . . et je ne hais pas non plus Marcellus à cause de cela. Comme ils n'étaient pour moi - (je le dis) en présence des dieux - que des mots, j'ai conçu une haine (?) de personne. Je suis allé . . . en bateau, et avec leur aide je me suis enrôlé dans la flotte de peur que je ne vous semble errer comme un fugitif, attiré par un amer espoir. Je te demande et te supplie, père, car je n'ai personne qui m'est cher sauf toi, après les dieux, pour m'envoyer par Valerius une épée de combat, un . . . , une pioche, un grappin, deux des meilleures lances disponibles, un manteau de peau de castor(?), et une tunique ceinturée, ainsi que mon pantalon, afin que je puisse les avoir, puisque j'ai usé ma tunique avant d'entrer dans le service et mon pantalon a été rangé neuf. Et si vous devez envoyer quelque chose, mettez une adresse sur tout et décrivez-moi les caractéristiques distinctives par lettre, de peur qu'aucun échange ne se fasse en cours de route. Et si vous m'écrivez une lettre, adressez-la : sur la liburnienne de Neptune. Sachez que tout va bien chez vous, par la bienfaisance des dieux. Je vous ai envoyé 2 pots d'olives, une en saumure et une noire. Ces bocaux sont les mêmes que ceux . . . [que] j'ai envoyés ; à partir d'eux, vous pouvez également les identifier. Je vous demande et vous supplie, mon père, d'aller au Delta sur un bateau de commerce, afin que vous puissiez acheter et envoyer trois reproducteurs. . . . Ma mère (?), mon père Ptolemaios et tous mes frères vous saluent. Salut Aphrodisia, Isityche, . . . Serenus le greffier, votre collègue Marcellus, votre collègue (?) Terentius, et tous vos camarades. Je prie pour que vous jouissiez d'une bonne santé pendant de nombreuses années, ainsi que votre famille. Adieu.